

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 27 JUNI 1907.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de internationale Overeenkomst betreffende verboden nachtarbeid voor vrouwen, bij de nijverheid gebezigd, den 26ⁿ September 1906 te Bern gesloten tusschen België, Duitschland, Oostenrijk-Hongarije, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Groot-Britannië, Italië, het Groothertogdom Luxemburg, Nederland, Portugal, Zweden en Zwitserland.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De Vertegenwoordigers van Duitschland, Oostenrijk-Hongarije, België, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Groot-Britannië, Italië, het Groothertogdom Luxemburg, Nederland, Portugal, Zweden en Zwitserland hebben den 26ⁿ September 1906 te Bern eene internationale Overeenkomst geteekend, betreffende verboden nachtarbeid voor vrouwen, bij de nijverheid gebezigd.

Die Overeenkomst is eigenlijk de eerste internationale verstandhouding tot uitbreiding van de bescherming der werklieden. De volharding, waarmede wordt gestreefd om tot zulke akkoorden te komen, zou volstaan om al het gewicht van bedoelde internationale akte te doen uitschijnen.

Reeds in 1881 nam de Zwitsersche Bondsraad het op zich, onderhandelingen met de bijzonderste nijverheidslanden aan te knopen om eene internationale regeling van den arbeid in de werkplaatsen tot stand te brengen. De antwoorden der daaromtrent getoetste Regeeringen luiden echter alles behalve aanmoedigend.

In 1889 schenen de omstandigheden gunstiger geworden en meende de Zwitsersche Regeering de bedoelde landen weder te mogen uitnoodigen op eene internationale conferentie, welke de belangrijkste vraagpunten der werkliedenbescherming zou onderzoeken. Doch juist te dien tijde besloot ook Duitschland te Berlijn de bijeenkomst eener Conferentie met hetzelfde doel te verwekken. Zwitserland, hoofdzakelijk bezield met den wensch het ondernomen werk te zien lukken, aarzelde niet van het opgevatte ontwerp af te zien, en de Conferentie van Berlijn kwam van 15 tot 29 Maart 1890 bijeen

om het onderzoek aan te vatten van de vraagstukken, opgeworpen in de keizerlijke rescripten van 3 Februari 1890 betreffende de verbetering van het lot der arbeiders. Grondige besprekingen toonden klaar aan hoe, voor de nijverheid, de toestand van land tot land verschilt en welke hinderpalen zich tegen de invoering eener internationale wetgeving van den arbeid verzetten. Ook kon de Conferentie van Berlijn enkel tot de uitdrukking van wenschen leiden.

Eene derde poging werd, in 1896, door Zwitserland gedaan om de zaak weder internationaalsgewijze te berde te brengen, doch zonder gunstigen uitslag.

Ook van bijzondere zijde bleef men niet werkeloos en werd, zooals voor andere quæstiën van internationalen aard, afzonderlijk of gemeenschappelijk opgetreden. Naar aanleiding van de Congressen, in 1897 te Zurich en te Brussel en in 1900 te Parijs gehouden, werd de Internationale Vereeniging voor de wettelijke bescherming der arbeiders gesticht en, den 1ⁿ Mei 1901, trad het hoofdorgaan dier vereeniging te Bazel werkdadig op. De eerste vraagstukken, waaraan die private inrichting hare krachten wijdde, werden gelukkig gekozen onder degene, waarvan eene internationale oplossing op het minst moeilijkheden scheen te moeten botsen. Na een voorafgaanden arbeid, waarvan het nut en de waarde behooren erkend, richtte de Vereeniging tot de Zwitsersche Regeering het verzoek, eene internationale Conferentie bijeen te roepen, welke zou gelast zijn eene overeenkomst op te stellen, bestemd om te beletten dat :

1^o de bij de nijverheid werkzame vrouwen aan nachtarbeid werden gebezigd ;

2^o witte phosphorus bij de vervaardiging van lucifers werd gebruikt.

Dit was dan het doel der Conferentie — raadgevend en tevens technisch van aard — welke van 8 tot 17 Mei 1903 te Bern werd gehouden.

Na lastige besprekingen gaf de Conferentie, in eene slotakte, hare goedkeuring aan twee teksten die de « Grondslagen eener internationale Overeenkomst omtrent het verbod, witte (gele) phosphorus in de lucifersnijverheid te gebruiken » en de « Grondslagen eener internationale Overeenkomst betreffende verboden nachtarbeid voor vrouwen, bij de nijverheid gebezigd » uitmaken.

Het waren deze voorstellen, welke de diplomatieke Conferentie, van 17 tot 26 September te Bern vereenigd, geroepen was te onderzoeken.

Evenmin als Oostenrijk, Hongarije, Spanje, Groot-Britannië, Portugal en Zweden, meende België zijne toetreding te mogen geven tot de Overeenkomst omtrent het verbod phosphorus te gebruiken in de lucifersnijverheid, daar de aanneming door al de ter Conferentie van 1903 vertegenwoordigde Staten en door Japan, een der bijzonderste voortbrengers, niet was verworven.

Daarentegen aarzelde de Belgische Regeering niet zich bij de Overeenkomst aan te sluiten, waarbij de nachtarbeid der vrouwen wordt verboden, welke Overeenkomst verreweg van algemeener beteekenis is en niet enkel ten opzichte van een bepaalden nijverheidstak, maar van al de thans zeer talrijke nijverheidstakken samen waarin vrouwen werkzaam zijn.

Die Overeenkomst telt 11 artikelen.

Artikel 1 stelt het beginsel en bepaalt in hoever het toepasselijk is : in de nijverheid mogen geen vrouwen aan nachtarbeid gebezigd worden, zonder onderscheid van leeftijd, dus meerderjarige zomin als minderjarige, en dit verbod geldt voor alle nijverheidsondernemingen waarin meer dan 10 werklieden van beider kunne werkzaam zijn. Worden echter uitgezonderd, ondernemingen waar enkel de familieleden aan den arbeid zijn.

De term « nijverheidsondernemingen » zelf wordt niet nader verklaard, doch er wordt bepaald, dat mijnen en groeven in alle geval daaronder hoeven begrepen, alsmede de takken van nijverheid waarin de stoffen vervaardigd of verwerkt worden. Onder dat voorbehoud, zal de wetgeving van ieder land vaststellen, of die of die soort van exploitatie dient beschouwd tot de nijverheid ofwel tot den landbouw of den handel te behooren. In de uitvoering schijnt de vraag zich enkel te zullen stellen ten aanzien van een zeer beperkt getal ondernemingen.

Artikel 2 stelt den duur der bij artikel 1 voorziene nachtrust vast. Die rust zal van ten minste 11 achtereenvolgende uren zijn, waarin de tijd tusschen 10 uur 's avonds en 5 uur 's morgens noodzakelijk zal moeten vallen. Deze laatste bepaling heeft ten doel te vermijden, dat het verbod 's nachts te laten werken, dank zij de inrichting van ploegen worde verijdeld. Als overgang is echter eene verzachting van den regel voorzien ten gunste van de landen — en België is er onder begrepen — waar de nachtarbeid der in de nijverheid werkzame volwassenen niet is geregeld : in die Staten zal de duur der onafgebroken rust, voor een termijn van 3 jaren, tot 10 uren mogen beperkt worden. De wenschelijkheid dier verzachting vloeit uit de omstandigheid zelve die er aanleiding toe geeft, wijl de uitvoering der Overeenkomst de bedoelde landen tot eene vollediger wijziging van het heerschende stelsel noodzaakt.

Bij artikelen 3 en 4 zijn de vrijstellingen voorzien, welke ten aanzien der toepassing van het beginsel van het volstrekt verbod 's nachts te laten werken, noodig schenen. Eenerzijds, zal dat verbod opheffen kunnen worden in geval van overmacht, en in de takken van nijverheid waarin stoffen worden verwerkt, welke kunnen bederven, wanneer het noodig is die stoffen van onvermijdelijk verlies te redden ; artikel 3 bepaalt nauwkeurig de vereischte voorwaarden voor de toepassing dier beide gevallen. Anderzijds, in de takken van nijverheid welke aan den invloed der seizoenen onderworpen zijn, en in geval van buitengewone omstandigheden voor elke onderneming, zal de duur der onafgebroken nachtrust, 60 dagen per jaar, tot 10 uren kunnen verminderd worden.

De tijd voor de inwerkingtreding der Overeenkomst is bepaald door artikel 8, dat een dubbelen termijn voorziet. De eerste betreft de nederlegging der akten van bekrachtiging ; de uiterste datum voor de vervulling dier formaliteit is gesteld op 31 December 1908, om aan de verschillende Regeringen toe te laten door hare wederzijdsche Parlementen de noodige wetbepalingen te doen aannemen. De Overeenkomst zal in werking treden twee jaar na de sluiting van het proces-verbaal van nederlegging der akten van bekrachtiging, dus ten laatste den 31ⁿ December 1910.

Die tweede termijn is echter op tien jaren in plaats van twee gesteld :

1^o voor de fabrieken van ruwe beetwortelsuiker ;

2^o voor het kammen en het spinnen van wol ;

3^o voor de werken welke, in mijnexploitatiën, boven de aarde worden uitgevoerd, wanneer die werken onder den invloed van het klimaat jaarlijks ten minste vier maanden stilliggen.

Het geldt hier takken van nijverheid waarvoor, in verschillende landen, de afschaffing van den nachtarbeid der vrouwen gepaard zal gaan met bijzondere moeilijkheden; het stellen van die langere termijnen heeft ten doel die moeilijkheden te verminderen.

De duur der geldigheid van de Overeenkomst is anderzijds bepaald op twaalf jaren en begint te loopen den dag der sluiting van het proces-verbaal van nederlegging der akten van bekrachtiging; zij zal nadien om het jaar kunnen opgezegd worden, op de bij artikel 11 bepaalde wijze.

Artikelen 6 en 7 betreffen de toepassing van de bepalingen der Overeenkomst op de koloniën, bezittingen en protectoraten alsmede op de Staten buiten Europa; artikelen 9 en 10 doelen op de mogelijke toetreding van Staten, welke niet onderteekend hebben; het zal wel voldoende wezen te verwijzen naar den tekst zelven dier bepalingen, welke voor ons land maar een eventueel belang bieden.

Wat nu eindelijk de toepassing zelve der Overeenkomst betreft, artikel 5 bepaalt, dat elke Verdragstaat zal behooren de maatregelen van beheer te nemen, welke mochten noodig zijn om er, op zijn grondgebied, de stipte uitvoering van te verzekeren. De Regeeringen zullen elkander langs den diplomatieken weg den tekst van de ter zake vigeerende wetten en reglementen mededeelen, alsmede de periodieke verslagen betreffende de toepassing dier wetten en reglementen.

Die bepaling, waarbij toezicht wordt verzekerd, eerbiedigt niettemin het beginsel der nationale onafhankelijkheid en soevereiniteit.

Naar 's Konings bevelen, hebben wij de eer, Mijne Heeren, bijgaand ontwerp van wet, houdende goedkeuring der onderhavige internationale akte, aan uwe beraadslagingen te onderwerpen. Wij drukken den wensch uit, dat het U behagen moge, aan de zaak een spoedig onderzoek te verleen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

ARM. HUBERT.

PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut,*

Sur la proposition de Nos Ministres
des Affaires Étrangères et de l'Industrie
et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères
est chargé de présenter en Notre nom,
aux Chambres législatives, le projet de
loi, dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale sur l'in-
terdiction du travail de nuit des femmes
employées dans l'industrie, conclue à
Berne, le 26 septembre 1906, entre la
Belgique, l'Allemagne, l'Autriche-Hon-
grie, le Danemark, l'Espagne, la France,
la Grande-Bretagne, l'Italie, le Grand-
Duché de Luxembourg, les Pays-Bas, le
Portugal, la Suède et la Suisse, sortira
son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 21 mai 1907.

WETSONTWERP.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, Heil!*

Op voorstel van Onze Ministers van
Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid
en Arbeid,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN**WIJ BESLUITEN :**

Onze Minister van Buitenlandsche Za-
ken is gelast, in Onzen naam, aan de
Wetgevende Kamers het wetsontwerp
voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De internationale Overeenkomst betref-
fende verboden nachtarbeid voor vrou-
wen, bij de nijverheid gebezigd, den
26^e September 1906 te Bern gesloten
tusschen België, Duitschland, Oostenrijk-
Hongarije, Denemarken, Spanje, Frank-
rijk, Groot-Britannië, Italië, Luxemburg,
Nederland, Portugal, Zweden en Zwit-
serland zal hare volle en algeheele kracht
hebben.

Gegeven te Laken, den 21ⁿ Mei 1907.**LÉOPOLD.**

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Étrangères,***J. DAVIGNON.***Le Ministre de l'Industrie et du Travail,***HUBERT.**

Van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,**De Minister van Nijverheid en Arbeid,*

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

betreffende verboden nachtarbeid voor vrouwen, bij de nijverheid gebezigd.

ZIJNE MAJESTEIT DE DUITSCHE KEIZER, KONING VAN PRUISEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN OOSTENRIJK, KONING VAN BOHEMEN ENZ., EN APOSTOLISCH KONING VAN HONGARIJE; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE; DE PRESIDENT DER FRANSCH REPUBLIEK; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD-KONINKRIJK GROOT-BRITANNIË EN IERLAND EN VAN DE BRITSCH OVERZEESCH BEZITTINGEN, KEIZER VAN INDIË; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË; ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG, HERTOOG VAN NASSAU; HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN PORTUGAL EN DER ALGARVEN ENZ.; ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN; DE ZWITSERSCH BONDSRAAD,

Verlangende de uitbreiding van de bescherming der werklieden te bevorderen, door de aanneming van gemeenschappelijke bepalingen,

Hebben beslist daartoe eene overeenkomst betreffende verboden nachtarbeid voor vrouwen, bij de nijverheid gebezigd, te sluiten, en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE DUITSCHE KEIZER, KONING VAN PRUISEN :

Zijne Excellentie den Heer Alfred von Bülow, Hoogstdezelfs Kamerheer en Werkelijk Geheimraad, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern,

Den Heer CASPAR, Bestuurder aan het Ambt van Binnenlandsche Zaken van het Keizerrijk,

Den Heer FRICK, Geheim Opperregeeringsraad en Raad-adviseur aan het Pruisisch Ministerie van Handel en Nijverheid,

Den Heer ECKARDT, Werkelijk Gezantschapsraad en Raad-adviseur aan het Ambt van Buitenlandsche Zaken van het Keizerrijk;

ZIJNE MAJESTEIT DE KEIZER VAN OOSTENRIJK, KONING VAN BOHEMEN ENZ., EN APOSTOLISCH KONING VAN HONGARIJE :

Voor Oostenrijk en voor Hongarije :

Zijne Excellentie den Heer Baron HEIDLER DE EGNEGG ET SYRGENSTEIN,

Hoogstdezelfs Werkelijk Geheimraad, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern,

Voor Oostenrijk :

Den Heer Dr Franz MÜLLER, Ministerieel Raadsheer aan het K. K. Ministerie van Handel ;

Voor Hongarije :

Den Heer Nicolas GERSTER, Koninklijk Hongaarsch Opperopziener van Nijverheid ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Zijne Excellentie den Heer Maurits MICHOTTE DE WELLE, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern,

Den Heer Jan DUBOIS, Algemeen Bestuurder van het Arbeidsambt aan het Ministerie van Nijverheid en Arbeid ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN DENEMARKEN :

Den Heer Henrik VEDEL, Bureeloverste aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Den Heer Bernardo ALMÉIDA Y HERREROS, Zaakgelastigde te Bern ;

DE PRESIDENT DER FRANSCHÉ REPUBLIEK :

Zijne Excellentie den Heer Paul RÉVOIL, Afgezant te Bern,

Den Heer Arthur FONTAINE, Bestuurder van den Arbeid aan het Ministerie van Handel, Nijverheid en Arbeid ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN HET VEREENIGD KONINKRIJK GROOT-BRITANNIË EN IERLAND EN VAN DE BRITSCHÉ OVERZEESCHÉ BEZITTINGEN, KEIZER VAN INDIË :

Den Heer Herbert SAMUEL, Lid van het Parlement, parlementaire Staats-ondersecretaris aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken ;

Den Heer Malcolm DELEVINGNE, van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË :

Zijne Excellentie den Heer Graaf Roberto MAGLIANO DI VILLAR SAN MARCO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern ;

Den Heer Prof. Giovanni MONTÉMARTINI, Bestuurder van het Arbeidsambt bij het Koninklijk Ministerie van Landbouw en Handel ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG, HERTOG VAN NASSAU :

Den Heer Hendrik NEUMAN, Staatsraad ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Den Heer Graaf van Rechteren LIMPURG ALMELO, Hoogstderzelver Kamerheer, Minister-Resident te Bern ;

Den Heer Dr L. H. W. REGOUT, Lid van de Eerste Kamer der Staten-Generaal ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN PORTUGAL EN DER ALGARVEN ENZ. :

Zijne Excellentie den Heer Alberto d'OLIVEIRA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ZWEDEN :

Den Heer Alfred DE LAGERHEIM, Gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken, Algemeen Bestuurder en Hoofd van het Koninklijk Handelscollege ;

DE ZWITSERSCHE BONDSRAAD :

Den Heer Emile FREY, gewezen Bondsraadsheer,

Den Heer Dr Franz KAUFMANN, Hoofd der Afdeeling van Nijverheid aan het Bondsdepartement van Handel, Nijverheid en Landbouw,

Den Heer Adriaan LACHENAL, gewezen Bondsraadsheer, Afgevaardigde in den Statenraad,

Den Heer Jozef SCHOBINGER, Nationaal Raadsheer,

Den Heer Hendrik SCHERRER, Nationaal Raadsheer,

Den Heer John SYZ, Voorzitter der Zwitsersche Spinners-, Wevers- en Twijndersvereeniging,

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, de volgende bepalingen achtereenvolgens hebben besproken en aangenomen :

ARTIKEL ÉÉN.

In de nijverheid zullen geene vrouwen, zonder onderscheid van leeftijd, aan nachtarbeid mogen gebezigd worden, onder voorbehoud van de hierna voorziene uitzonderingen.

Deze Overeenkomst is toepasselijk op al de nijverheidsondernemingen waarin meer dan tien werklieden van beider kunne werkzaam zijn; zij is in geen geval toepasselijk op de ondernemingen waar enkel de familieleden werkzaam zijn.

Op elken der Verdragstaten rust de zorg vast te stellen, wat door nijverheidsondernemingen dient verstaan. Daaronder zullen in alle geval de

mijnen en groeven begrepen zijn, alsmede de takken van nijverheid waarin de stoffen vervaardigd of verwerkt worden; de nationale wetgeving zal omtrent dit laatste punt de grèns tusschen nijverheid, eenerzijds, landbouw en handel, anderzijds, nauwkeurig bepalen.

ART. 2.

De bij het voorgaand artikel bedoelde nachtrust zal ten minste elf achtereenvolgende uren duren; in die elf uren zal, welke ook de wetgeving van elken Staat zij, de tijd tusschen tien uur 's avonds en vijf uur 's morgens moeten vallen.

In de Staten waar de nachtarbeid der in de nijverheid werkzame volwassen vrouwen nog niet geregeld is, zal de duur der onafgebroken rust echter, als overgangsmaatregel en voor ten hoogste drie jaren, tot tien uren mogen beperkt zijn.

ART. 3.

Het verbod omtrent den nachtarbeid zal mogen opgeheven worden:

1^o In geval van overmacht, wanneer in eene onderneming eene onderbreking, welke niet voorzien kon worden noch van periodieken aard is, zich in de exploitatie voordoet;

2^o In geval bij den arbeid grondstoffen betrokken of stoffen in verwerking zijn, welke snel zouden kunnen bederven, als zulks noodig is om die stoffen van onvermijdelijk verlies te redden.

ART. 4.

In de nijverheidstakken welke aan den invloed der seizoenen onderworpen zijn, en in geval van buitengewone omstandigheden voor elke onderneming, zal de duur der onafgebroken nachtrust, zestig dagen per jaar, tot tien uren kunnen verminderd worden.

ART. 5.

Op elken der Verdragstaten rust de zorg de maatregelen van beheer te nemen, welke mochten noodig zijn om op zijn grondgebied de stipte uitvoering der bepalingen van deze Overeenkomst te verzekeren.

De Regeeringen zullen elkander, langs den diplomatieken weg, de wetten en reglementen mededeelen, welke ter zake dezer Overeenkomst in haar land van kracht zijn of zullen zijn, alsmede de periodieke verslagen betreffende de toepassing dier wetten en reglementen.

ART. 6.

De bepalingen dezer Overeenkomst zullen op eene kolonie, eene bezitting of een protectoraat maar toepasselijk zijn, indien daaromtrent door de Regeering van het moederland namens de kolonie, de bezitting of het protectoraat aan den Zwitserschen Bondsraad eene bekendmaking wordt gegeven.

De Regeering van het moederland zal, bij de bekendmaking der toetreding van eene kolonie, eene bezitting of een protectoraat, mogen verklaren, dat de Overeenkomst niet toepasselijk zal zijn op die soorten van inlandsche werken, waarover het onmogelijk zou wezen toezicht uit te oefenen.

ART. 7.

In de Staten buiten Europa, alsmede in de koloniën, bezittingen of protectoraten, zal, wanneer het klimaat of de toestand der inlandsche bevolkingen zulks vergen, de duur der onafgebroken nachtrust korter mogen zijn dan de bij deze Overeenkomst gestelde minima, mits in de plaats daarvan rust gedurende den dag worde verleend.

ART. 8.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen ten laatste den 31ⁿ December 1908 bij den Zwitserschen Bondsraad nedergelegd worden.

Van die nederlegging zal een proces-verbaal opgemaakt worden, waarvan een eensluidend gewaarmerkt afschrift langs den diplomatieken weg aan elken der Verdragstaten zal worden overgemaakt.

Deze Overeenkomst zal in werking treden twee jaar na de sluiting van het proces-verbaal van nederlegging.

De termijn voor de inwerkingtreding is gesteld op tien jaar in plaats van twee :

- 1^o voor de fabrieken van ruwe beetwortelsuiker ;
- 2^o voor het kammen en het spinnen van wol ;
- 3^o voor de werken welke, in mijnexploitatiën, boven de aarde worden uitgevoerd, wanneer die werken onder den invloed van het klimaat jaarlijks ten minsté vier maanden stilliggen.

ART. 9.

Aan de Staten, welke deze Overeenkomst niet onderteekend hebben, wordt toegelaten hunne toetreding kond te doen door eene akte gericht tot den Zwitserschen Bondsraad, die van deze akte aan elken der overige Verdragstaten zal kennis geven.

ART. 10.

De bij artikel 8 voorziene termijnen voor de inwerkingtreding dezer Overeenkomst, zullen, voor de Staten welke niet onderteekend hebben, alsmede voor de koloniën, bezittingen of protectoraten, aanvangen den dag hunner toetreding.

ART. 11.

Deze Overeenkomst zal noch door de Staten onderteekenaars, noch door de Staten, koloniën, bezittingen of protectoraten, welke later mochten toetreden, kunnen opgezegd worden vóór verloop van een termijn van twaalf

jaar, te rekenen van de sluiting van het proces-verbaal van nederlegging der akten van bekrachtiging.

Daarna zal zij om het jaar kunnen opgezegd worden.

De opzegging zal maar van kracht zijn, één jaar nadat zij schriftelijk aan den Zwitserschen Bondsraad werd gericht door de betrokken Regeering, of, indien het eene kolonie, eene bezitting of een protectoraat geldt, door de Regeering van het moederland; de Bondsraad zal er onverwijld aan de Regeering van elken der overige Verdragstaten kennis van geven.

De opzegging zal maar van kracht zijn ten opzichte van den Staat, de kolonie, de bezitting of het protectoraat, in welks of welker naam zij werd gericht.

Ten blijke waarvan, de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekend.

Gedaan te Bern, den zes en twintigsten September negentienhonderd en zes, in een enkel exemplaar, welk zal nedergelegd blijven in het archief van het Zwitsersch Bondgenootschap en waarvan een eensluidend gewaarmerkt afschrift langs den diplomatieken weg aan elken der Verdragstaten zal overhandigd worden.

Voor Duitschland :

(L. S.) v. BÜLOW.

(L. S.) CASPAR.

(L. S.) FRICK.

(L. S.) ECKARDT.

Voor Oostenrijk en voor Hongarije :

(L. S.) Baron HEIDLER-EGEREKG, Minister van Oostenrijk-Hongarije te Bern.

Voor Oostenrijk :

(L. S.) MÜLLER.

Voor Hongarije :

(L. S.) NICOLAS GERSTER.

Voor België :

(L. S.) M. MICHOTTE DE WELLE.

(L. S.) J. DUBOIS.

Voor Denemarken :

(L. S.) H. VEDEL.

Onder voorbehoud der verklaring, op de algemeene zitting der Conferentie dd. 26 September 1906 gedaan, omtrent artikel 8.

Voor Spanje :

(L. S.) BERNARDO ALMEIDA Y HERREROS.

Voor Frankrijk :

(L. S.) RÉVOIL.
ARTHUR FONTAINE.

Voor Groot-Britannië :

(L. S.) HERBERT SAMUEL.
(L. S.) MALCOLM DELEIVINGNE.

Voor Italië :

(L. S.) R. MAGLIANO.
(L. S.) G. MONTEMARTINI.

Voor Luxemburg :

H. NEUMAN.

Voor Nederland :

(L. S.) RECHTEREN.
L.-H.-W. REGOUT.

Voor Portugal :

(L. S.) ALBERTO D'OLIVEIRA.

Voor Zweden :

(L. S.) ALFR. LAGERHEIM.

Voor Zwitserland :

(L. S.) EMILE FREY.
F. KAUFMANN.
A. LACHENAL.
SCHOBINGER.
H. SCHERRER.
JOHN SYZ.

Voor eensluidend gewaarmerkt afschrift :

Namens de Zwitsersche Bondskanselarij,

De Kanselier van het Bondgenootschap :

Bern, 23 October 1906.



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 27 JUIN 1907.

Projet de loi approuvant la Convention internationale sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie, conclue à Berne, le 26 septembre 1906, entre la Belgique, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, le Grand-Duché de Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Suède et la Suisse.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Les Représentants de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal, de la Suède et de la Suisse ont signé à Berne, le 26 septembre 1906, une Convention internationale sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie.

Cette Convention constitue, à proprement parler, la première entente internationale pour le développement de la protection ouvrière. La persévérance des efforts déployés pour aboutir à de semblables accords suffirait à montrer toute l'importance qu'il convient d'attacher à cet acte international.

Déjà, en 1881, le Conseil Fédéral suisse prit l'initiative d'ouvrir des négociations avec les principaux pays industriels en vue de l'établissement d'une réglementation internationale du travail dans les fabriques. Mais les réponses des Gouvernements pressentis furent loin d'être encourageantes.

Les circonstances paraissant être devenues plus favorables, le Gouvernement suisse crut pouvoir adresser, en 1889, de nouvelles invitations à une conférence internationale appelée à examiner les questions essentielles de la protection ouvrière. Il se fit que précisément à la même époque l'Allemagne décida également de provoquer la réunion à Berlin d'une conférence tendant au même but. La Suisse, désireuse avant tout d'assurer le succès de l'œuvre entreprise, n'hésita pas à abandonner le projet qu'elle avait formé, et la Conférence de Berlin se réunit, du 15 au 29 mars 1890, pour aborder l'examen des questions indiquées dans les rescrits impériaux du 5 février 1890 con-

cernant l'amélioration du sort des travailleurs. Des discussions approfondies mirent en lumière les différences existant entre les conditions industrielles des divers pays et les obstacles s'opposant à l'établissement d'une législation internationale du travail. Aussi, la Conférence de Berlin ne put-elle aboutir qu'à l'expression de simples vœux.

Une troisième tentative fut faite, en 1896, par la Suisse, pour rouvrir la question internationalement, mais sans succès.

De son côté, l'initiative privée ne restait pas inactive, se traduisant ici, comme en d'autres domaines d'ordre international, par des manifestations individuelles ou collectives. A la suite des congrès tenus, en 1897, à Zurich et à Bruxelles et, en 1900, à Paris, l'Association internationale pour la protection légale des travailleurs fut fondée et, le 1^{er} mai 1901, l'organe central de cette Association commença à fonctionner à Bâle. Les premières questions sur lesquelles cet organisme privé porta ses efforts furent heureusement choisies parmi celles dont la solution internationale paraissait devoir rencontrer le moins d'obstacles. Après un travail préparatoire, dont il convient de reconnaître l'utilité et le mérite, l'Association sollicita le Gouvernement suisse de convoquer une Conférence internationale chargée de rédiger un accord destiné à interdire :

1° Le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie;

2° l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes.

Tel fut l'objet de la Conférence, d'un caractère à la fois consultatif et technique, qui se tint à Berne, du 8 au 17 mai 1903.

Après de laborieuses discussions, la Conférence adopta, en un acte final, deux textes formant les « Bases d'une Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes » et les « Bases d'une Convention internationale sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie ».

Ce furent ces propositions que la Conférence diplomatique réunie à Berne, du 17 au 26 septembre 1906, fut appelée à examiner.

Pas plus que l'Autriche, la Hongrie, l'Espagne, la Grande-Bretagne, le Portugal et la Suède, la Belgique ne crut pouvoir donner son adhésion à la Convention sur l'interdiction de l'emploi du phosphore dans l'industrie des allumettes; l'acceptation de tous les États représentés à la Conférence de 1903 et du Japon, un des principaux producteurs, ne s'étant pas réalisée.

Par contre, le Gouvernement belge n'hésita pas à souscrire à la Convention portant interdiction du travail de nuit des femmes, Convention d'une portée beaucoup plus générale, qui vise, non plus une industrie déterminée, mais l'ensemble des industries, actuellement fort nombreuses, qui emploient la main-d'œuvre féminine.

Cette Convention comprend 11 articles.

L'article 1^{er} pose le principe et en détermine le champ d'application : le travail de nuit est interdit à toutes les femmes, sans distinction d'âge, donc aussi bien aux majeures qu'aux mineures, et cette interdiction s'étend à toutes les entreprises industrielles du moment qu'elles emploient plus de 10 ouvriers ou ouvrières. Sont toutefois exceptées, les entreprises où ne sont occupés que les membres de la famille.

Les termes mêmes « entreprises industrielles » ne sont pas définis, mais il est stipulé qu'on doit y comprendre, en tout cas, les mines et les carrières, ainsi que les industries de fabrication et de transformation des matières. Sous cette réserve, il appartiendra à la législation de chaque pays de préciser si tel ou tel genre d'exploitation doit être considéré comme appartenant à l'industrie ou bien à l'agriculture ou au commerce. En pratique, la question ne paraît devoir se poser qu'à l'égard d'un nombre très limité d'entreprises.

L'article 2 détermine la durée du repos obligatoire de nuit, prévu à l'article 1^{er}. Ce repos sera au minimum de 11 heures consécutives dans lesquelles devra nécessairement être compris l'intervalle de 10 heures du soir à 5 heures du matin. Cette dernière restriction a pour but d'éviter que la défense du travail de nuit ne puisse être éludée grâce à l'organisation d'équipes. Un tempérament, de caractère transitoire, est toutefois prévu en faveur des pays — et la Belgique se trouve dans ce cas — où le travail de nuit des adultes n'est pas réglementé : dans ces États, la durée du repos ininterrompu pourra, pour une période de 3 ans, être limitée à 10 heures. L'opportunité de ce tempérament résulte de la circonstance même qui le motive, l'exécution de la Convention impliquant, pour les pays visés, une modification plus complète dans le régime existant.

Aux articles 3 et 4 sont prévues les dispenses que l'application du principe de l'interdiction absolue du travail de nuit a paru devoir comporter. D'une part, cette interdiction pourra être levée en cas de force majeure et, dans les industries travaillant des matières susceptibles d'altération, lorsqu'il est nécessaire de sauver celles-ci d'une perte inévitable ; l'article 3 détermine nettement les conditions requises pour l'application de ces deux cas. D'autre part, dans les industries saisonnières et, en cas de circonstances exceptionnelles pour toute entreprise, la durée du repos ininterrompu de nuit pourra être réduite à 10 heures, 60 jours par an.

L'époque de l'entrée en vigueur de la Convention est déterminée par l'article 8, qui prévoit un double délai. Le premier concerne le dépôt des ratifications ; la date extrême pour l'accomplissement de cette formalité est fixée au 31 décembre 1908, de façon à permettre aux divers Gouvernements de faire adopter, par les Parlements respectifs, les mesures législatives nécessaires. La Convention entrera en vigueur deux ans après la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications, donc, au plus tard le 31 décembre 1910.

Toutefois, ce second délai est porté de deux à dix ans :

1^o pour les fabriques de sucre brut de betteraves ;

2^o pour le peignage et la filature de la laine ;

3^o pour les travaux au jour des exploitations minières, lorsque ces travaux sont arrêtés annuellement quatre mois au moins, par des influences climatiques.

Il s'agit ici d'industries pour lesquelles, dans divers pays, la suppression du travail de nuit des femmes présentera des difficultés particulières, que la fixation de ces délais plus longs est destinée à atténuer.

D'autre part, le délai de validité de la Convention est fixé à douze ans et

commence à courir à partir de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications; elle pourra ensuite être dénoncée d'année en année suivant la procédure déterminée à l'article 11.

Les articles 6 et 7 concernent l'application des dispositions de la Convention aux colonies, possessions et protectorats ainsi qu'aux États hors d'Europe; les articles 9 et 10 visent l'adhésion éventuelle d'États non-signataires; il suffira de renvoyer au texte même de ces dispositions qui ne présentent pour notre pays qu'un intérêt éventuel.

Enfin, en ce qui concerne l'application même de la Convention, il est stipulé à l'article 5 qu'il appartiendra à chaque État contractant de prendre les mesures administratives qui seraient nécessaires pour en assurer, sur son territoire, la stricte exécution. Les Gouvernements devront se communiquer, par la voie diplomatique, le texte des lois et règlements en vigueur sur la matière régie par la Convention, ainsi que les rapports périodiques concernant l'application de ces lois et règlements.

Cette disposition, tout en prévoyant une garantie de contrôle, respecte le principe de l'indépendance et de la souveraineté nationales.

D'après les ordres du Roi, nous avons l'honneur, Messieurs, de soumettre à vos délibérations le projet de loi ci-joint portant approbation de l'acte international dont il s'agit. Nous exprimons l'espoir que vous voudrez bien en faire l'objet d'un prompt examen.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail,

HUBERT.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut,*

Sur la proposition de Nos Ministres
des Affaires Étrangères et de l'Industrie
et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères
est chargé de présenter en Notre nom,
aux Chambres législatives, le projet de
loi, dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale sur l'in-
terdiction du travail de nuit des femmes
employées dans l'industrie, conclue à
Berne, le 26 septembre 1906, entre la
Belgique, l'Allemagne, l'Autriche-Hon-
grie, le Danemark, l'Espagne, la France,
la Grande-Bretagne, l'Italie, le Grand-
Duché de Luxembourg, les Pays-Bas, le
Portugal, la Suède et la Suisse, sortira
son plein et entier effet.

Donné à Laeken, le 21 mai 1907.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, Heil!*

Op voorstel van Onze Ministers van
Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid
en Arbeid,

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN
WIJ BESLUITEN :**

Onze Minister van Buitenlandsche Za-
ken is gelast, in Onzen naam, aan de
Wetgevende Kamers het wetsontwerp
voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De internationale Overeenkomst betref-
fende verboden nachtarbeid voor vrou-
wen, bij de nijverheid gebezigd, den
26^e September 1906 te Bern gesloten
tusschen België, Duitschland, Oostenrijk-
Hongarije, Denemarken, Spanje, Frank-
rijk, Groot-Britannië, Italië, Luxemburg,
Nederland, Portugal, Zweden en Zwit-
serland zal hare volle en algeheele kracht
hebben.

Gegeven te Laken, den 21^e Mei 1907.**LÉOPOLD.****Par le Roi :***Le Ministre des Affaires Étrangères,***J. DAVIGNON.***Le Ministre de l'Industrie et du Travail,***HUBERT.****Van 's Konings wege :***De Minister van Buitenlandsche Zaken,**De Minister van Nijverheid en Arbeid,*

CONVENTION INTERNATIONALE

sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC.; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,

Désirant faciliter le développement de la protection ouvrière par l'adoption de dispositions communes,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une convention concernant le travail de nuit des femmes employées dans l'industrie, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

Son Excellence M. Alfred de Bülow, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. CASPAR, Directeur à l'Office de l'Intérieur de l'Empire,

M. FRICK, Conseiller intime supérieur de gouvernement et Conseiller rapporteur au Ministère prussien du Commerce et de l'Industrie,

M. ECKARDT, Conseiller de légation actuel et Conseiller rapporteur à l'Office des Affaires étrangères de l'Empire;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE :

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

Son Excellence M. le Baron HEIDLER DE EGGEREGG ET SYRGENSTEIN, Son Conseiller intime actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

Pour l'Autriche :

M. le Dr Franz MÜLLER, Conseiller ministériel au Ministère I. R. du Commerce,

Pour la Hongrie :

M. Nicolas GERSTER, Inspecteur supérieur d'industrie Royal hongrois ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. Maurice MICHOTTE de WELLE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. Jean DUBOIS, Directeur général de l'Office du Travail au Ministère de l'Industrie et du Travail ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. Henrik VEDEL, Chef de bureau au Ministère de l'Intérieur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. Bernardo ALMÉIDA Y HERREROS, Chargé d'Affaires à Berne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Paul RÉVOIL, Ambassadeur à Berne,

M. Arthur FONTAINE, Directeur du Travail au Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Travail ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

M. Herbert SAMUEL, Membre du Parlement, Sous-Secrétaire d'État parlementaire au Ministère de l'Intérieur,

M. Malcolm DELEVINGNE, du Ministère de l'Intérieur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence M. le Comte Roberto MAGLIANO DI VILLAR SAN MARCO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. le Prof. Giovanni MONTEMARTINI, Directeur de l'Office du Travail près le Ministère Royal de l'Agriculture et du Commerce ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU :

M. Henri NEUMAN, Conseiller d'État ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. le Comte DE RECHTEREN LIMPURG ALMELO, Son Chambellan, Ministre Résident à Berne,

M, le D^r L.-H.-W. REGOUT, Membre de la Première Chambre des États-Généraux ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC. :

Son Excellence M. Alberto d'OLIVEIRA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Alfred DE LAGERHEIM, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Directeur général et Chef du Collège Royal du Commerce ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Emile FREY, ancien Conseiller fédéral,

M. le D^r Franz KAUFMANN, Chef de la Division de l'Industrie au Département fédéral du Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture,

M. Adrien LACHENAL, ancien Conseiller fédéral, Député au Conseil des États,

M. Joseph SCHOBINGER, Conseiller national,

M. Henri SCHERRER, Conseiller national,

M. John SYZ, Président de l'Association suisse des filateurs, tisserands et retordeurs,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont successivement discuté et adopté les dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Le travail industriel de nuit sera interdit à toutes les femmes, sans distinction d'âge, sous réserve des exceptions prévues ci-après.

La présente Convention s'applique à toutes les entreprises industrielles où sont employés plus de dix ouvriers et ouvrières ; elle ne s'applique en aucun cas aux entreprises où ne sont employés que les membres de la famille.

A chacun des États contractants incombe le soin de définir ce qu'il faut entendre par entreprises industrielles. Parmi celles-ci seront en tout cas comprises les mines et carrières, ainsi que les industries de fabrication et de transformation des matières ; la législation nationale précisera sur ce dernier point la limite entre l'industrie, d'une part, l'agriculture et le commerce, d'autre part.

ART. 2.

Le repos de nuit visé à l'article précédent aura une durée minimum de onze heures consécutives ; dans ces onze heures, quelle que soit la législation

de chaque État, devra être compris l'intervalle de dix heures du soir à cinq heures du matin.

Toutefois, dans les États où le travail de nuit des femmes adultes employées dans l'industrie n'est pas encore réglementé, la durée du repos ininterrompu pourra, à titre transitoire et pour une période de trois ans au plus, être limitée à dix heures.

ART. 3.

L'interdiction du travail de nuit pourra être levée :

1° En cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique ;

2° Dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

ART. 4.

Dans les industries soumises à l'influence des saisons, et en cas de circonstances exceptionnelles pour toute entreprise, la durée du repos ininterrompu de nuit pourra être réduite à dix heures, soixante jours par an.

ART. 5.

A chacun des États contractants incombe le soin de prendre les mesures administratives qui seraient nécessaires pour assurer sur son territoire la stricte exécution des dispositions de la présente Convention.

Les Gouvernements se communiqueront, par la voie diplomatique, les lois et règlements sur la matière de la présente Convention qui sont ou seront en vigueur dans leurs pays, ainsi que les rapports périodiques concernant l'application de ces lois et règlements.

ART. 6.

Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables à une colonie, possession ou protectorat que dans le cas où une notification à cet effet serait donnée en son nom au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement métropolitain.

Celui-ci, en notifiant l'adhésion d'une colonie, possession ou protectorat, pourra déclarer que la Convention ne s'appliquera pas à telles catégories de travaux indigènes dont la surveillance serait impossible.

ART. 7.

Dans les États hors d'Europe, ainsi que dans les colonies, possessions ou protectorats, lorsque le climat ou la condition des populations indigènes l'exi-

geront, la durée du repos ininterrompu de nuit pourra être inférieure aux minima fixés par la présente Convention, à la condition que des repos compensateurs soient accordés pendant le jour.

ART. 8.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées le 31 décembre 1908, au plus tard, auprès du Conseil fédéral suisse.

Il sera dressé de ce dépôt un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des États contractants.

La présente Convention entrera en vigueur deux ans après la clôture du procès-verbal de dépôt.

Le délai de mise en vigueur est porté de deux à dix ans :

1° Pour les fabriques de sucre brut de betterave ;

2° Pour le peignage et la filature de la laine ;

3° Pour les travaux au jour des exploitations minières, lorsque ces travaux sont arrêtés annuellement, quatre mois au moins, par des influences climatiques.

ART. 9.

Les États non signataires de la présente Convention sont admis à déclarer leur adhésion par un acte adressé au Conseil fédéral suisse, qui le fera connaître à chacun des autres États contractants.

ART. 10.

Les délais prévus par l'article 8 pour la mise en vigueur de la présente Convention partiront, pour les États non signataires, ainsi que pour les colonies, possessions ou protectorats, de la date de leur adhésion.

ART. 11.

La présente Convention ne pourra pas être dénoncée soit par les États signataires, soit par les États, colonies, possessions ou protectorats qui adhéreraient ultérieurement, avant l'expiration d'un délai de douze ans à partir de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Elle pourra ensuite être dénoncée d'année en année.

La dénonciation n'aura d'effet qu'un an après qu'elle aura été adressée par écrit au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement intéressé, ou, s'il s'agit d'une colonie, possession ou protectorat, par le Gouvernement métropolitain ; le Conseil fédéral la communiquera immédiatement au Gouvernement de chacun des autres États contractants.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'État, colonie, possession ou protectorat au nom de qui elle aura été adressée.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le vingt-six septembre mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui demeurera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des États contractants.

Pour l'Allemagne :

(L. S.) v. BULOW.

(L. S.) CASPAR.

(L. S.) FRICK.

(L. S.) ECKARDT.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

(L. S.) Baron HEIDLER-EGEREGG, Ministre d'Autriche-Hongrie à Berne.

Pour l'Autriche :

(L. S.) MÜLLER.

Pour la Hongrie :

(L. S.) NICOLAS GERSTER.

Pour la Belgique :

(L. S.) M. MICHOTTE DE WELLE.

(L. S.) J. DUBOIS.

Pour le Danemark :

(L. S.) H. VEDEL.

Sous réserve de la déclaration, faite en séance plénière de la Conférence, le 26 septembre 1906, quant à l'article 8.

Pour l'Espagne :

(L. S.) BERNARDO ALMEIDA Y HERREROS.

Pour la France :

(L. S.) RÉVOIL.

ARTHUR FONTAINE.

Pour la Grande-Bretagne :

(L. S.) HERBERT SAMUEL.

(L. S.) MALCOLM DELEIVINGUE.

Pour l'Italie :

(L. S.) R. MAGLIANO.

(L. S.) G. MONTEMARTINI.

[Pour le Luxembourg :

H. NEUMAN.

Pour les Pays-Bas :

(L. S.) RECTEREN.

L. H. W. REGOUT.

Pour le Portugal :

(L. S.) ALBERTO D'OLIVEIRA.

Pour la Suède :

(L. S.) ALFR. LAGERHEIM.

Pour la Suisse :

(L. S.) ÉMILE FREY.

F. KAUFMANN.

A. LACHENAL.

SCHOBINGER.

H. SCHERRER.

JOHN SYZ.

Pour copie certifiée conforme :
Au nom de la Chancellerie fédérale suisse,

Le Chancelier de la Confédération,

RINGIER.

Berne, le 23 octobre 1906.
